

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.6>

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОМ СЛОВАРЕ:
ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Научная статья

Тимофеева М.Н.^{1*}, Чулкина Н.Л.²

¹ ORCID : 0009-0002-6437-715X;

^{1,2} Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (martimo2001[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена проблеме создания электронного мультилингвального терминологического словаря, отвечающего актуальным потребностям научного сообщества в условиях глобализации и взаимопроникновения языков и культур. Рассматривается модель такого словаря, представленная в проекте TermLex, и предлагается конкретный пример наполнения базы данных словаря терминологией, связанной с концепцией языковой личности. Также обсуждаются возможности дальнейшего развития TermLex, включая введение функции парадигматического изменения значений терминов и учет специфики терминологических аппаратов европейской и китайской науки. Статья будет интересна исследователям в области лингвистики, психолингвистики, перевода, а также студентам и преподавателям, заинтересованным в изучении межкультурной коммуникации и терминологии.

Ключевые слова: мультилингвальный словарь TermLex, языковая личность, язык для специальных целей, русский язык, китайский язык.

REPRESENTATION OF LINGUISTIC PERSONALITY TERMS IN A MULTILINGUAL DICTIONARY:
CHALLENGES AND PERSPECTIVES

Research article

Timofeeva M.N.^{1*}, Chulkina N.L.²

¹ ORCID : 0009-0002-6437-715X;

^{1,2} Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (martimo2001[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the problem of creating an electronic multilingual terminological dictionary that meets the actual needs of the scientific community in the conditions of globalization and interpenetration of languages and cultures. The model of such a dictionary, presented in the TermLex project, is examined, and a concrete example of filling the dictionary database with terminology related to the concept of linguistic personality is offered. The possibilities of further development of TermLex are also discussed, including the introduction of the function of paradigmatic change of terms' meanings and taking into account the specificity of terminological apparatuses of European and Chinese science. The article will be of interest to researchers in linguistics, psycholinguistics, translation, as well as students and teachers interested in the study of intercultural communication and terminology.

Keywords: TermLex multilingual dictionary, linguistic personality, language for special purposes, Russian, Chinese.

Введение

В наше время границы между языками и культурами стираются все больше. Закономерным результатом этого для научной среды становится потребность в единой базе терминов, учитывающей специфику представления того или иного понятия в научных сообществах разных стран. Полезным инструментом для решения данной задачи может стать электронный мультилингвальный словарь.

Модель такого терминологического корпуса была разработана инициативной группой ученых: Н.Л. Чулкиной, Ю.Н. Филипповичем, О.И. Александровой, Н.В. Новоспасской и В.А. Речинским. Для решения лексикографических и лингводидактических задач они выбрали «интернет-ресурс в форме клиент-серверной системы с комплексом приложений для научно-исследовательской, учебно-методической и учебной деятельности пользователей» [10, С. 92] и назвали его TermLex. Мы бы хотели представить практический материал, который может послужить источником для наполнения базы TermLex и некоторые возможные улучшения ресурса.

Наше внимание было сосредоточено на терминологии, связанной с психолингвистикой, областью, играющей ключевую роль в изучении языковых процессов в мышлении человека. Анализ механизмов понимания, обработки, запоминания и использования языка людьми, осуществляемый психолингвистикой, является фундаментом для исследования языковой личности – сложного и многогранного феномена, который отражает уникальное взаимодействие индивида с языком. Исследование языковой личности позволяет нам глубже понять взаимосвязь между языком, мышлением, социальной идентичностью и межличностным общением. Поэтому мы ставим целью данной статьи – составить макет представления в базе TermLex терминологии, связанной с изучением языковой личности.

В соответствии с поставленной целью возник ряд задач:

- 1) отобразить ключевые для обозначенного научного течения термины;
- 2) определить ассоциативные связи между ними;
- 3) опираясь на выбранный источник, дать определение центральному понятию концепции на русском, английском и китайском языках;
- 4) найти в выбранном источнике его описание (дескрипцию) на русском языке и перевести на английский и китайский языки.

Для их решения мы использовали следующие методы:

- анализ теоретических и практических работ, использующих концепцию языковой личности;
- метод ассоциативных полей;
- метод корпусного анализа.

Интернет-ресурс TermLex

Модель словаря была подробно описана в вышеупомянутой статье [10, С. 93-98]. Мы дадим только его краткую характеристику, необходимую для понимания принципа работы ресурса. Макет TermLex включает в себя набор процедур сбора и первичной обработки данных, базу данных и программный комплекс, обеспечивающий доступ к информации и её представление пользователям.

Процесс сбора данных начинается с определения источников. После проведения статистической обработки текстов (получения словников и конкордансов, экспертного определения терминов, перевода на английский и китайский языки), формируется «терминологический словарь» для каждого текста.

Пользователи TermLex имеют возможность выбрать один из двух способов представления информации: в виде графа или текста. Граф визуализирует связи между ключевыми словами и терминами, где вершины представляют термины, а ребра – их связи, основанные на общих словах в определениях. Текстовый вариант предоставляет доступ к PDF-документу, который можно просматривать или скачивать.

Представление концепции языковой личности в базе TermLex

В качестве источника нами была выбрана монография Ю.Н. Караулова «Русский язык и языковая личность», первое издание которой относится к 1987 году [7]. Безусловно, центральным понятием работы Юрия Николаевича становится «языковая личность». В качестве важнейших понятий-ассоциаций можно выделить следующие одиннадцать терминов: *психолингвистика*, *вербально-семантический уровень*, *грамматический строй языка*, *лингвокогнитивный уровень*, *текст*, *обыденное сознание*, *языковая картина мира*, *мотивационный уровень*, *мотивы*, *цели*, *прецедентный текст*.

Обоснованием такого отбора служат иерархические отношения между терминами. Так, концепция языковой личности является одной из областей психолингвистики; вербально-семантический, лингвокогнитивный и мотивационный уровни – условное структурное деление языковой личности. Остальные понятия являются составляющими выделенных уровней. Помимо связи с самой языковой личностью все термины находятся в синтезе друг с другом, что объясняется неразрывностью элементов концепции, их системностью. Отношения между ними представим в виде следующей схемы (рис. 1).

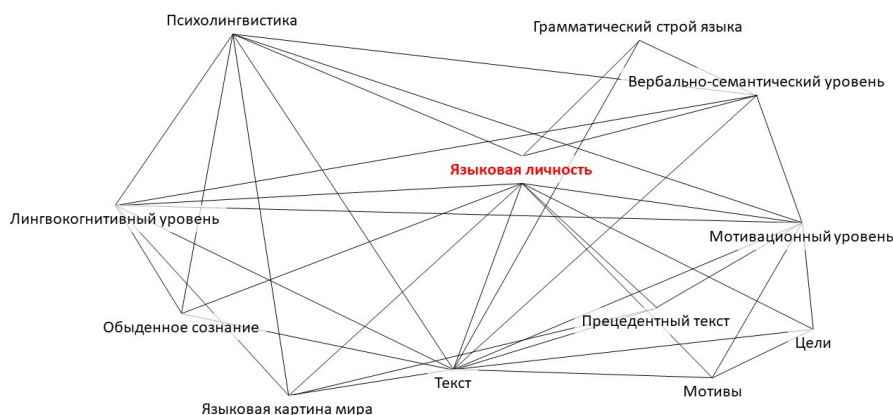


Рисунок 1 - Отношения между отображенными терминами
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.6.1>

При наведении курсором на термин, в нашем случае это «языковая личность», должен всплывать выбор языка, на котором читатель хочет увидеть его определение и описание (дескрипцию), а затем сами определение и описание (дескрипция). Рисунок 2 поможет наглядно представить то, как это будет выглядеть в трех вариантах (на русском, английском и китайском языках соответственно).

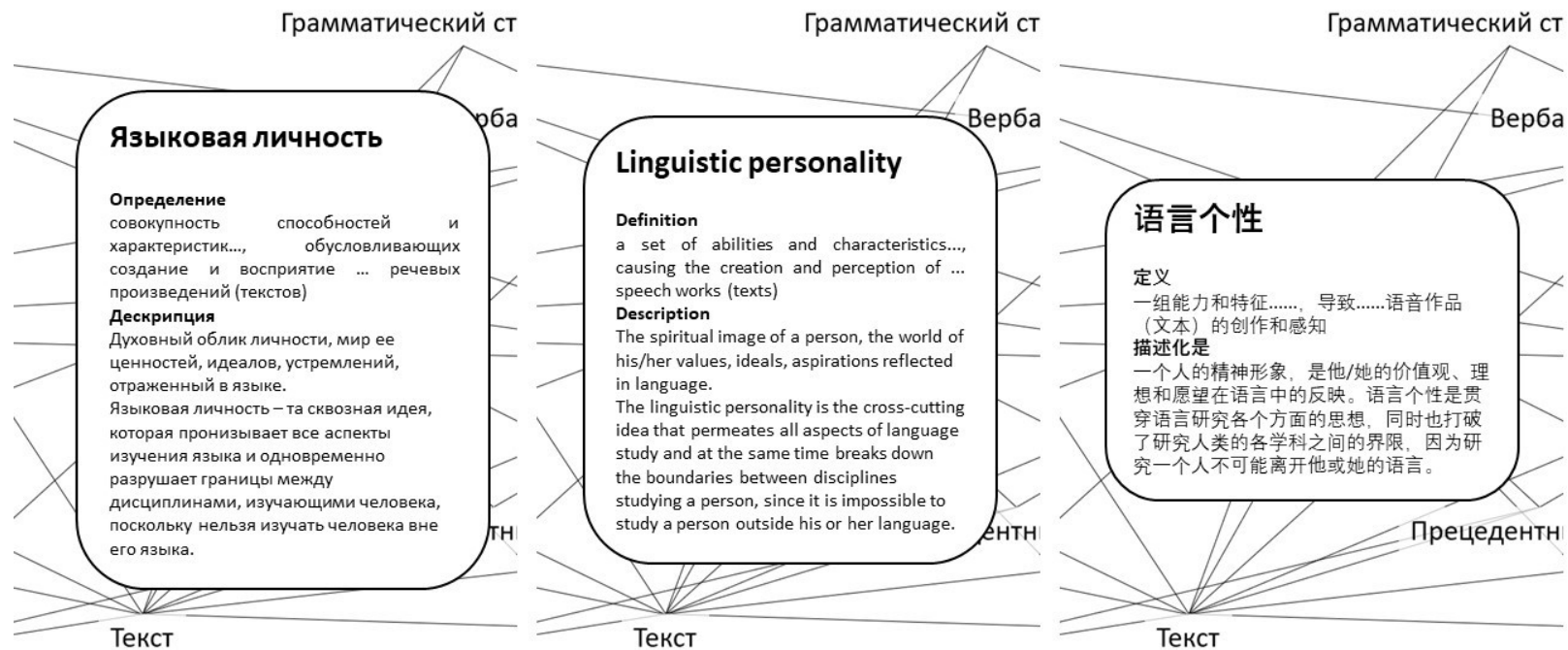


Рисунок 2 - Дескрипция термина языковая личность
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.6.2>

Примечание: перевод выполнен при помощи DeepL, онлайн-переводчика, работающего на базе искусственного интеллекта

Развитие концепции «языковой личности» является одной из ключевых тем в современной лингвистике. Поэтому сейчас понятие, выведенное когда-то Ю.Н. Карауловым трансформировалось. Языковая личность имеет многочисленные варианты трактовки, но общим можно сказать, что это индивидуум, обладающий уникальными характеристиками языкового поведения и структуры мышления. Это определение можно взять как второе. Судя по описанию, формат TermLex пока не позволяет выстраивать парадигму изменения содержания понятия онлайн. Создание такой функции – одна из точек роста для ресурса.

Следующий проблемный аспект, которому нам бы хотелось уделить внимание – освещенность подходов европейской и китайской науки в базе. Пока ресурс основывается только на российских источниках, что соответствует начальной дидактической цели – помочь иностранным студентам освоить наследие отечественной науки. Однако чтобы он был полезным и для российских студентов, к терминам можно добавить то, как они понимаются в китайском и англоязычных научных сообществах.

В европейской лингвистике существуют различные теоретические подходы к пониманию языковой личности. Понятие «языковая личность» не является отдельной концепцией, это синоним понятия «человек говорящий». Языковая личность принимается как факт действительности и изучается в рамках других тем. Например, когнитивный подход изучает влияние таких факторов как когнитивные способности, эмоциональная сфера и мотивация на особенности употребления языка индивидом.

К числу основоположников когнитивного подхода относится Ноам Хомский, чья теория универсальной грамматики выдвигает гипотезу о врожденном характере грамматических навыков, определяемых генетическими предпосылками каждого человека [9]. Стивен Пинкер, известный исследователь в области психолингвистики, углубил понимание взаимосвязи между языком и мышлением, а также эволюции языковых навыков человека [8].

Ещё одним теоретическим направлением европейской науки по рассматриваемой теме является функционально-стилистический подход, который анализирует использование языка в различных ситуациях коммуникации и связывает это с конкретными стилевыми предпочтениями и целями индивида.

В китайской лингвистике концепция языковой личности существует. В Китае эту концепцию часто называют «语言人格» (yǔyán réngé), что буквально переводится как «языковая индивидуальность». Т.к. концепция еще развивается, определение термина может варьироваться в зависимости от конкретного исследования и автора.

Ключевыми чертами языковой личности в китайской лингвистике являются взаимосвязь языка и культуры, социальная роль языка, индивидуальность и развитие языковой личности. Основные темы изучения языковой личности: исследование языкового поведения разных социальных групп (например, молодежи, представителей разных профессий) [2], [4], анализ текстов (например, литературных произведений) для выявления особенностей языковой личности автора [1], [5], исследование влияния культурных традиций на языковые и коммуникативные нормы [3], [6].

Заключение

Многоязычие – обычная ситуация для современной студенческой среды. Поэтому полезным представляется создание электронного мультилингвального словаря. Модель такого словаря создана инициативной группой ученых во главе с доктором филологических наук, профессором кафедры общего и русского языкознания РУДН Н.Л. Чулкиной. В данной статье мы предложили вариант презентации в базе TermLex основных понятий концепции языковой личности (по Ю.Н. Караулову) на русском, английском и китайском языке.

Электронный терминологический словарь TermLex имеет много достоинств: вариативное представление информации, наглядность, понятный интерфейс, опора на проверенные источники, профессиональный перевод на английский и китайский языки. TermLex обладает большим потенциалом для развития. Первый из путей развития словаря – добавление функции выстраивания парадигмы изменения содержания понятий. Второй – принятие во внимание терминологических аппаратов европейской и китайской науки.

Финансирование

Публикация выполнена в рамках грантовой поддержки научных проектов РУДН 124022500238-1 «Модель мультиязычного терминологического словаря».

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.6.3>

Funding

The article was published under PFUR grant support of scientific projects 124022500238-1 "Multilingual terminological dictionary model".

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.6.3>

Список литературы / References

1. 乔鹏. 乌利茨卡娅《库克茨基医生的病案》中女性人物的语言个性 / 乔鹏. — 2023.
2. 张如冰. 俄罗斯男子冰球运动员的语言个性研究 / 张如冰. — 2020.
3. 陈文倩. 俄罗斯外交部发言人扎哈罗娃的语言个性研究 / 陈文倩. — 2020.
4. 牛雪婷. 新媒体背景下电视台主持人语言个性的培养策略分析 / 牛雪婷. — 2021. — № 16. — 第 134-135 页.

5. 李亚男. 俄语布克奖作品《鲜花十字架》中的语言个性 / 李亚男. — 2021. — № 3. — 第 44-46 页.
6. Kaminskaya S. О斯塔普·宾杰尔的语言个性: 性格、气质、心理类型 / S. Kaminskaya. — 2021.
7. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. — Москва: ЛКИ, 2010. — 264 с.
8. Пинкер С. Язык как инстинкт / С. Пинкер — Москва: Ленанд, Едиториал УРСС, 2016. — 464 с.
9. Хомский Н. Язык и мышление / Н. Хомский; под ред. В.В. Раскин; пер. Б.Ю. Городецкий. — М.: Издательство московского университета, 1972. — 122 с.
10. Чулкина Н.Л. Мультиязычный корпус терминов: контент и инструменты / Н.Л. Чулкина, Ю.Н. Филиппович, О.И. Александрова [и др.] // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2023. — Т. 14. — № 1. — С. 88-103. — DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-1-88-103.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Qiao Peng. Wū lì cí qiǎ yà 《Kù kè cí jī yī shēng de bìng àn》 zhōng nǚ xìng rén wù de yǔ yán gè xìng [The linguistic personality of the female characters in Ulitskaya's "The Case of Dr. Kukutsky"] / Qiao Peng. — 2023. [in Chinese]
2. Zhang Rubing. É Luó Sī Nán Zǐ Bīng Qiú Yùn Dòng Yuán De Yǔ Yán Gè Xìng Yán Jiū [Research on the Language Personality of Russian men's ice hockey players] / Zhang Rubing. — 2020. [in Chinese]
3. Chen Wenqian. É Luó Sī Wài Jiāo Bù Fā Yán Rén Zā Hā Luó Wá De Yǔ Yán Gè Xìng Yán Jiū [Spokesperson of the Russian Ministry of Foreign Affairs, Zakharova's Linguistic Personality Research] / Chen Wenqian. — 2020. [in Chinese]
4. Niu Xueting. Xīn Méi Tǐ Bèi Jǐng Xià Diàn Shì Tái Zhǔ Chí Rén Yǔ Yán Gè Xìng De Péi Yǎng Cè Lè Fēn Xī [Analysis of strategy for cultivating the language personality of TV station hosts in the context of new media 2021] / Niu Xueting. — № 16. — P. 134-135. [in Chinese]
5. Li Ya Nan. É Yǔ Bù Kè Jiǎng Zuò Pǐn 《Xiān Huā Shí Zì Jià》 Zhōng De Yǔ Yán Gè Xìng [The linguistic personality of Russian Booker Prize work "Cross of Flowers"] / Li Ya Nan. — № 3. — P. 44-46. [in Russian]
6. Kaminskaya S. Ào Sī Tǎ Pǔ · Bīn Jié Ěr De Yǔ Yán Gè Xìng : Xìng Gé 、 Qì Zhì 、 Xīn Lǐ Lèi Xíng [Ostap Bender's linguistic Personality: Personality, Temperament, Psychological Type] / S. Kaminskaya. — 2021. [in Chinese]
7. Karaulov Ju.N. Russkij jazyk i jazykovaja lichnost' [Russian Language and Linguistic Personality] / Ju.N. Karaulov. — Moscow: LKI, 2010. — 264 p. [in Russian]
8. Pinker S. Jazyk kak instinkt [The Language Instinct] / S. Pinker — Moscow: Lenand, Editorial URSS, 2016. — 464 p. [in Russian]
9. Chomsky N. YAzyk i myshlenie [Language and Mind] / N. Chomsky; ed. by V.V. Raskin; transl. by B.Y. Gorodetsky. — M.: Moscow University Press, 1972. — 122 p. [in Russian]
10. Chulkina N.L. Mul'tijazychnyj korpus terminov: kontent i instrumenty [Multilingual Corpus of Terms: Content and Tools] / N.L. Chulkina, Ju.N. Filippovich, O.I. Aleksandrova [et al.] // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. — 2023. — Vol. 14. — № 1. — P. 88-103. — DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-1-88-103. [in Russian]